

s i n ∞ f i n

The Movie Text

Performances at the Core of the Looking-Glass

© VestAndPage 2012

Text by Andrea Pagnes

Translation by Sally Ho and Idy Lam

sin ∞ fin

INTRO (Blue) 簡介(藍色)

Male Voice 男聲

In the sphere of time, there is no tomorrow.

在時空內，沒有明天。

In the sphere of time, there are no distances.

在時空內，沒有距離。

In the sphere of time, there is no emptiness.

在時空內，沒有空虛。

In the sphere of time, there are no rooms.

在時空內，沒有空間。

Female Voice 女聲

There is a transparent mirror that you never cross.

有一個透明的鏡子，你從來沒有走過。

There is a mirror of silence that reflects and echoes the silence,

有一面沉默的鏡子，反映和呼應沉默，

and no one hears its cry.

但沒有人聽到它的呼聲。

There is a mirror that does not lead anywhere.

有一面鏡子，不會通往任何地方。

There is a mirror where you don't see "You".

有一面鏡子，你不會看到“您”。

sin ∞ fin

LAND OF NEITHER YOU NOR ME 不屬於你和我的土地

Female voice 女聲

His feet were two glass blades,

他的腳是兩塊玻璃刀片，

He crawled in some places,

他在某地方爬著，

Frost also has bitten his hands

雪霜還凍傷他的手

But no one wants to leave him behind.

但沒有人想背棄他離開他。

While they others were sleeping

當其他人在睡覺時

He steps out into eternity.

他走進永恆。

His last words were:

他的最後一句話是：

I am just going outside and may be some time.

我只是外出走走，可能會離開一些時間。

sin ∞ fin

LAND OF ABSENCE 不存在的土地

Female voice 女聲

你聽得見我嗎？

Female voice 女聲

Do you know how a bird is crying?

你知道鳥是怎樣哭泣的？

Just as the night, frightened, pale,

就如黑夜，被嚇壞了，臉色蒼白，

It doesn't know where to escape.

它不知道要往哪裡逃。

Does the wind belong to the bird,

鳥是屬於風的嗎，

Or the bird belongs to the wind?

還是風屬於鳥的？

Do you know how the wind is howling shrilly?

你知道風是如何的嘯聲刺耳嗎？

Does it belong to the blizzard, or to the night?

它是屬於暴雪，還是夜晚？

How I, scared, cannot remember:

受驚的我怎能忘記：

It this my realm, it is not my realm,

這是我的地方，這不是我的地方，

sin ∞ fin

Does the night belong to me,

黑夜是屬於我的嗎，

Or do I belong to her?

還是我是屬於她的呢？

I do not know. Perhaps the wind does know.

我並不知道。或許風會知道。

But watch, the wind is hiding still -

但且看，風仍在躲著 -

He is not there.

他並不在那裡。

Just like a child, he still believes:

就像一個孩子，他仍相信：

Only he knows what happened.

只有他知道發生了什麼事。

Male voice 男聲

I did not know how to become anything,

我不知道怎樣才可以成為一些什麼，

Neither spiteful nor kind,

不是惡意的，也不是善良的，

Neither a rascal nor an honest man,

既不是一個流氓，也不是一個誠實的人，

Neither a hero, nor an insect.

既不是英雄，也不是昆蟲。

sin ∞ fin

Male Voice (Dr. Yevgeniy Yermolin) 男聲（葉夫根尼博士·）

In reality, 90% of the time here is spent on pure survival.

在現實中，90%的時間是純粹為了生存而渡過。

I don't know how many of my friends have fallen down crevasses,

我不知道有多少個朋友已經掉落裂隙中，

and the crevasses killed them.

而裂隙殺了他們。

Three. Three from my class have fallen down crevasses.

三個。有三個同學已經掉落在裂隙內。

sin ∞ fin

LAND OF WISHES 希望之地

Male voice 男聲

This base burned. Belgrano Base burned.

觀測站燒掉了。貝爾格拉落站燒掉了。

San Martin Base burned. Orcadas Base burned.

聖馬丁站燒掉了。奧爾卡達斯站燒掉了

The school here burned. That is, the biggest enemy of Antarctica is the fire.

這裡的學校燒掉了。原來，南極最大的敵人是火。

sin ∞ fin

LAND OF IMPOSSIBLE ENCOUNTERS 不可能相遇的土地上

Male voice 男聲

A widowed pair, both gates closed, still sitting there,

一對寡婦，兩扇大門已緊閉，還坐在那裡，

Wondering if they're late and it's cold, so they fasten their coats.

不知是否她們來晚了很冷，因此，她們繫上大衣。

Passing by the snow padlocked wings, crossing the street,

飄過飛雪的翅膀，橫過馬路，

The roundabout still turning. They're always last.

四周還在轉動。他們總是最後一個。

Ahead they see their past,

她們在前面看到自己的過去，

Looking back at days of four instead of two.

回望是四個人的過去，而不是兩個人。

Years seem now so few (four instead of two).

現在的歲月好像很稀疏（是四個人而不是兩個人）。

Heads bent in thoughts for their friends,

低頭下在細想他們的朋友，

Which aren't there, no more.

已不存在的，已不在的。

sin ∞ fin

EXIT (Black) 離開 (黑色)

Female Voice 女聲

I am just going outside and may be some time.

我只是外出，可能會離開一些時間。